

Document ID : MLI-OTP-0051-0422-PRV



Restreint CPI

Transcription de déposition

Nom de la personne entendue	Al Hassan Ag ABDOUL AZIZ
Lieu de la déposition	BAMAKO (Mali)
Date de la déposition	6 septembre 2017
Langue(s)	Arabe, français
Noms des personnes présentes	
Intervieweur 1	
Intervieweur 2	
Interprète	
Avocat (Article 56)	
Avocat (Article 55-2)	
Numéro d'enregistrement des éléments de preuve	MLI-OTP-0048-0790 – Track 3
Nombre de pages	34

Restreint CPI

Remarques concernant l'interprétation

MLI-OTP-0051-0422 (transcription of MLI-OTP-0048-0790- Track 3)

N°	Référence	Déclaration dans la langue source	Interprétation	Traduction
1.	P. 0425, l. 67-68	Et...et précision, quand je dis « personnes », je parle de personnes membres de la police.	أنا اتحدث على اعضاء الشرطة.	للتوضيح، قصدت بكلمة "اشخاص" عناصر الشرطة
2.	P. 0426, l. 111	D'accord. Donc un émir de la police si j'ai bien compris c'est le chef de la police.	[Omis]	إذا بحسب ما فهمت، امير الشرطة هو رئيس الشرطة
3.	P. 0426, l. 122-123	Par exemple, si je vais demander aujourd'hui à la population de TOMBOUCTOU qui en 2012 ou 2013 était le chef de la police islamique à TOMBOUCTOU.	إذا مثلا سألت الآن سكان تمبكتو من كان أميراً للشرطة في 2012 أو 2013.	إذا سألت سكان تمبكتو اليوم مثلاً من كان رئيساً للشرطة الإسلامية في تمبكتو في العام 2012 أو 2013
4.	P. 0428, l. 180-181	Est-ce qu'ils ont...est-ce que les gens ont pu vous voire faire autre chose ou bien participer à d'autres activités ?	هل يمكن أنه هذا الناس راوك أن يعني تعمل شيء ثاني و إلا في أماكن ثانية؟	هل راك الناس تقوم بشيء آخر أو تشارك في أنشطة أخرى؟
5.	P. 0429, l. 226	أخذ لنا صورة.	Il a pris une autre photo.	Il a pris une photo de nous.
6.	P. 0430, l. 249-250	Maître je vais vous demander de vous déplacer pour que vous puissiez voir ce qu'il y a à l'écran. Je n'ai malheureusement qu'un écran pour cela	[Omis]	أسناد، اطلب منك التفضل بتغيير مكانك حتى تتمكن من رؤية الشاشة. المعذرة ولكن لدينا شاشة واحدة لهذا الغرض.
7.	P. 0430, l. 255	c'est le numéro de référence dans la base de données...	هذا الرقم المرجعي...	هذا الرقم هو الرقم المرجعي في قاعدة البيانات
8.	P. 0430, l. 261	Je vais vous passer d'abord un extrait sans le son	هذا بدون الصوت.	سوف أريك أولاً مقطعاً من دون الصوت
9.	P. 0430, l. 265-266	et par la suite, je vais vous le repasser et nous pourrions discuter de ces images.	و بعدها سنتحدث على هذه الصور.	من ثم نعيد المقطع مرة أخرى ونحدث عن هذه الصور.
10.	P. 0431, l. 270-271	Donc je vous ai montré une minute de ces images.	[Omis]	إذا لقد أرينك دقيقة من هذه الصور
11.	P. 0432, l. 308-309	Qu'est-ce que s'est passé ?	وضح لنا.	وما الذي حصل؟

MLI-OTP-0051-0422_01

12.	P. 0433, l. 352	Je vais passer le même extrait peut être avec ... avec le son.	الآن سأريك هاذ المقطع ... بالصوت	الآن سأريك نفس المقطع مع الصوت
13.	P. 0434, l. 371-372	Donc pouvez-vous nous dire un peu. Dites...dites-nous comment ça rafraichit...	[Omis]	هل يمكنك أن تخبرنا بم يذكرك هذا المقطع؟
14.	P. 0434, l. 381	de quoi vous parlez vous ?	[Omis]	وعم كنتم تتحدثون؟
15.	P. 0435, l. 434-435	Vous pourrez commenter après...après cela.	[Omis]	ويمكنك الإدلاء بتعليقتك بعد ذلك
16.	P. 0436, l. 449	Il y a qui sur ces images ? Qui est-ce que sur ces images ?	يعني الصور هذه ماذا يمكن أن نرى؟	من هذا الشخص الذي نراه في هذه الصور؟
17.	P. 0438, l. 515-516	Je reviens sur ma question en fait parce que vous dites qu'ils vous ont dit que vous devez vous porter volontaire.	قالوا لك لازم ت...يعني ت...تتطوع.	أعود وأكرر سؤالي لأنك تقول إنهم طلبوا منك أن تتطوع.
18.	P. 0439, l. 542	صوروني كثير صحافيين	Ils ont pris...euh...mes photos bien avant.	Beaucoup de journalistes m'avaient pris en photo.
19.	P. 0440, l. 587-588		J'ai accepté.	[Ajout]
20.	P. 0440, l. 598-599	Donc le premier vidéo que je vous ai montré porte la...Le numéro de référence [redacted]	الرقم المرجعي [redacted]	مقطع الفيديو الأول الذي أريتكم إياه يحمل الرقم المرجعي [redacted]
21.	P. 0440, l. 601-602	C'est la vidéo où vous dites que c'est Cheikh ABDALLAH qui vous posait des questions.	أنت قلت لنا الشيخ عبد الله كان يطرح الأسئلة.	هو مقطع الفيديو الذي قلت إن الشيخ عبدالله يطرح عليك الأسئلة فيه
22.	P. 0441, l. 630-631	Est-ce qu'il y avait d'autres personnes à part vous qui parlaient arabe qui était de TOMBOUCTOU ?	هل كان هناك أشخاص آخرون ما عدا أنت و إلا بالإضافة إليك يتحدثون العربية؟	هل هناك أشخاص آخرين من تمبكتو غيرك يتحدثون العربية؟
23.	P. 0443, l. 677-678	Vous aviez dit le 17 juillet 2017 qu'il y avait une quarantaine d'hommes à la police, n'est-ce pas ?	قلت لنا يوم 17 جويلية 2017 أن كان تقريبا 40 شخص تحت قيادته.	قلت لنا يوم 17 يوليو/جويلية 2017 إن عديد الشرطة يقارب الأربعين عنصرا. أليس كذلك؟
24.	P. 0444, l. 710	باتوك آخرين لا تعرفهم	Parfois il y a de nouveaux	Ils font venir de nouveaux soldats que nous ne connaissons pas
25.	P. 0444, l. 714-716	J'ai répété la question aussi parce que comme vous nous avez dit que c'est vous qui écriviez les noms par exemple pour les patrouilles des gens qui portaient, j'ai pensé que vous pouvez vous en souvenir.	أنا أسألك هذا السؤال لأنه ربما أنت كنت تكتب الأسماء مثلا للدوريات فممكن تتذكر	كررت السؤال لسبب آخر وهو أنك قد تتذكر هذه الأسماء لأنك وكما قلت لنا كنت مسؤولا عن تدوين أسماء الأشخاص الذي يخرجون في نورية مثلا.

26.	P. 0445, l. 746-749	Il est de notoriété publique que des membres...que des personnes portant ces vestes dont vous parlez ont été filmés pendant des événements. Il est de not...notoriété publique, c'est connu que des membres de la pol...des membres portant un gilet que vous venez de décrire...	كسلطة يعني معروف أنه الشرطة تحمل هذا الجيلي	من الشائع والمعروف أن الأشخاص الذين يرتدون هذه الصدرية/ الجليبه التي تحدث عنها ووصفتها للتو قد تم تصويرهم خلال الأحداث.
27.	P. 0445, l. 770	Juste une seconde ... dommage un matériel un peu long.	[Omis]	لحظة واحدة ... للأسف هذه المادة ستستغرق بعض الوقت.
28.	P. 0446, l. 776-777	Maîtres je vous vous demander qu'on se regroupe derrière l'écran pour voir de quoi il s'agit.	[Omis]	أطلب من الأستاذ والأستاذة التجمع خلف الشاشة لكي نرى ما في الشريط
29.	P. 0446, l. 7925	tout de suite	[Omis]	فوراً
30.	P.0447, l. 812	je vais vous repasser encore l'image toujours sans le son...	سأريك الصورة مرة أخرى...	سأريك الصورة مرة أخرى من دون الصوت
31..	P. 0447, l. 814-815	et si vous reconnaissez quelqu'un ou quelque chose je vais m'arrêter et nous en parlons,	إذا رأيتم... رأيتم شيئاً أو شخصاً فوقني	إذا تعرفتم إلى شخص ما أو شيء ما، سوف أوقف الشريط لنناقش المحتوى
32.	P. 0447, l. 819	à partir de 00:28:58 secondes...	إبتداءاً من الساعة 00:28:58 ثانية...	إبتداء من الدقيقة 28 و 58 ثانية
33.	P. 0447, l. 825	Je m'arrête encore à la...euh... à 00 :29 minutes 28 secondes.	توقفت مرة أخرى في الدقيقة 28 و 9 ثواني.	توقفت مرة أخرى عند الدقيقة 29 و 28 ثانية
34.	P. 0447, l. 840	Il y a un arabe et un foulani ?	فيه عربي؟	فيه عربي وفلاني؟
35.	P. 0448, l. 850-851	Est-ce que vous pouvez m'indiquer sur les personnes. Vous m'arrêtez, vous me faites signe et j'arrête	هل يمكن... الشيء إعمل إشارة و يوقف هو مباشرة.	هل يمكنك أن تدل على الأشخاص؟ أنت توشر لي فأوقف المقطع.
36.	P. 0448, l. 861	Donc, vous décrivez une personne qui est à droite de l'écran	[Omis]	إذا أنت تصف الشخص الموجود على يمين الشاشة
37.	P. 0449, l. 883	Vous dites « celui -là ». Comment est habillée la personne dont vous parlez ?	ماذا يعني هو لابس؟	تقول "هذا". ماذا يرتدي هذا الشخص الذي نتحدث عنه؟

38.	P. 0449, l. 890	هؤلاء الأغلبية طوارق	C'est des Touaregs.	La majorité sont des Touaregs
39	P. 0449, l. 899	à 28 minutes 58 secondes	في الدقيقة 58 و 8 ثواني	في الدقيقة 28 و 58 ثانية
40.	P. 0451, l. 955-956	c'est vous qui faisiez leur dispatching pour les patrouilles par exemple.	أنت كنت مسؤول على توزيع الشرطة.	فقد كنت أنت مسؤولا عن توزيع العناصر على الدوريات على سبيل المثال
41.	P. 0452, l. 995	À cause de l'heure, nous sommes obligés d'arrêter à 15 heures donc	[Omis]	بسبب ضيق الوقت نحن مجبرون على التوقف عند الساعة الثالثة
42.	P. 0452, l. 995-996	il est 14 heures 46	الساعة الثالثة و 46 دقيقة	الساعة الثانية و 46 دقيقة
43.	P. 0452, l. 999	أن أول واحد كان في جلد الزنا كان في فترة محمد موسى. هذا ما قلته.	le premier... la première personne... euh... pendant la flagellation de l'adultère de zina c'était pendant... euh... l'ère ou la période de Mohamed MOUSSA.	Le premier cas de flagellation pour adultère date du temps de Mohamed MOUSSA. C'est ce que j'avais dit.
44.	P. 0454, l. 1052	MUJAO et Abou TALHA et autres dont tu parlais.	[Omis]	مجاو وطلحة وغيرهم ممن تحدثت عنهم
45.	P.c0454, l. 1076-1077	Tu avais aussi rappelé que AnsarDine IYAD était à la fois à TOMBOUCTOU, à KIDAL et à KONNA.	وقلت لنا أنه إياد كان يا إما في تمبكتو، كيدال أو كونا.	وقلت لنا أن عناصر أنصار الدين التابعة لإياد كانت في كل من تمبكتو وكيدال وكونا في آن واحد

Restreint CPI

- 1 [00:00:00. Début de l'enregistrement]
- 2 Intervieweur 1: Bonjour, il est 13 heures 48. Donc, nous allons reprendre l'audition de M. AL
- 3 HASSAN.
- 4 Interprète: مساء الخير، الساعة الواحدة و 48 دقيقة و نواصل الجلسة مع الأخ الحسن، السيد الحسن.
- 5 Intervieweur 1: M. AL HASSAN vous êtes prêt à reprendre?
- 6 Interprète: السيد الحسن مستعد للمواصلة؟
- 7 Interviewé: نعم.
- 8 Interprète : Oui.
- 9 Intervieweur 1: [REDACTED]
- 10 [REDACTED]: Interprète
- 11 [REDACTED]: Interviewé
- 12 Interprète : [REDACTED]
- 13 Intervieweur 1: Vous avez également pu vous ent...vous entretenir avec votre avocat pendant
- 14 le...pendant la pause.
- 15 Interprète: و تمكنت من المشاورة مع المحامي خلال فترة الإستراحة.
- 16 Interviewé: نعم.
- 17 Interprète : Oui.
- 18 Intervieweur 1: Donc nous allons reprendre votre audition et...et avant la pause, nous parlions
- 19 de la police islamique.
- 20 Interprète: نواصل الجلسة. قبل فترة الإستراحة، بدأنا في الحديث على الشرطة الإسلامية.
- 21 Intervieweur 1: En particulier de deux émirs que vous aviez, que vous avez mentionné.
- 22 Interprète: وبالخصوص الأميرين اللذين ذكرتهم.
- 23 Intervieweur 1: Si nous parlons d'un émir de la police ou d'un responsable de la police, pourriez-
- 24 vous nous décrire maintenant son autorité en tant qu'émir de la police ?
- 25 Interprète: إذا تحدثنا عن أمير أو مسؤول على الشرطة، هل يمكن أن تصفه لنا من حيث يعني سلطته في الشرطة؟
- 26 Interviewé: هو أمير الشرطة. يعطي الأوامر.
- 27 Interprète : C'est l'émir de la police. Il donne les ordres.
- 28 Interviewé: ينظم العمل.
- 29 Interprète : Il organise le travail.
- 30 Interviewé: بس يعني يعطي الأوامر.
- 31 Interprète : C'est ça. Il donne les ordres.
- 32 Intervieweur 1: D'accord. Il donne les ordres à qui ?
- 33 Interprète: الأوامر... يعطي الأوامر إلى من؟
- 34 Interviewé: للشرطة.

- 35 **Interprète** : À la police.
- 36 **Intervieweur 1**: Donc si je comprends bien, comme il est l'émir de la police c'est lui qui
- 37 représente la police par exemple dans les réunions s'il y en a.
- 38 **Interprète**: إذا فهمت من كلامك، إذا كان أميراً للشرطة فهو يمثل الشرطة في الاجتماعات مثلاً.
- 39 **Interviewé**: نعم.
- 40 **Interprète** : Oui.
- 41 **Intervieweur 1** : Est-ce qu'il peut participer à des réunions convoquées par exemple par l'émir ?
- 42 **Interprète** : Est-ce qu'il peut ?
- 43 **Intervieweur 1**: Participer à des...des réunions convoquées par l'émir.
- 44 **Interprète**: هل يمكنه أن يشارك في اجتماعات يعني نظمها الأمير و إلا استدعاها الأمير؟
- 45 **Interviewé**: يمكن.
- 46 **Interprète** : Il peut.
- 47 **Intervieweur 1**: D'accord. Et...et...et dans ces réunions c'est lui représente l'intérêt de la police.
- 48 **Interprète**: و في هذه الاجتماعات هو يمثل الشرطة.
- 49 **Interviewé**: نعم.
- 50 **Interprète** : Oui.
- 51 **Intervieweur 1**: Est-ce qu'il a...est-ce qu'il peut parler au nom de la police ?
- 52 **Interprète**: هل يمكن أن يتحدث باسم الشرطة؟
- 53 **Interviewé**: نعم.
- 54 **Interprète** : Oui.
- 55 **Intervieweur 1**: Qui d'autre peut parler au nom de la police?
- 56 **Interprète**: من يمكنه أن يتحدث عن الشرطة؟ يعني بالإضافة إليه.
- 57 **Interviewé**: الأمير.
- 58 **Interprète** : L'émir.
- 59 **Intervieweur 1**: Est-ce qu'il peut parler à des journalistes par exemple ?
- 60 **Interprète**: يمكن أن يتحدث مع صحفيين مثلاً؟
- 61 **Intervieweur 1**: ou donner un interview.
- 62 **Interprète**: و إلا يعني يعطي مقابلة.
- 63 **Interviewé**: يمكن.
- 64 **Interprète** : Il peut. C'est possible.
- 65 **Intervieweur 1**: Est-ce d'autres personnes peuvent...peuvent parler au nom de la police ?
- 66 **Interprète**: هل يمكن لآخرين و إلا أشخاص آخرون أن يتحدثون باسم الشرطة؟

Restreint CPI

- 67 **Intervieweur 1:** Et...et précision, quand je dis « personnes », je parle de personnes membres de
68 la police.
69 **Interprète:** أنا أتحدث على أعضاء الشرطة.
70 **Interviewé:** نعم.
71 **Interprète:** Oui.
72 **Intervieweur 1:** Les membres de la police pouvaient par exemple donner des interviews à la ...à
73 un journaliste par exemple.
74 **Interprète:** يمكن لأعضاء من الشرطة أن يعطوا مقابلة مثلاً لصحافي.
75 **Interviewé:** نعم.
76 **Interprète:** Oui.
77 **Intervieweur 1:** Et quelles sont ces personnes qui pouvaient faire ça ?
78 **Interprète:** و من هم هاذوا الأشخاص الذين يمكن أن يعملون ذلك؟
79 **Interviewé:** أي واحد من الشرطة.
80 **Interprète:** euh...toute personne...euh...euh...de la police.
81 **Intervieweur 1:** N'importe quel agent de la police peut parler à un journaliste.
82 **Interprète:** أي عضو في الشرطة يمكن أن يكلم الصحفي.
83 **Interviewé:** بأوامر الأمير.
84 **Interprète:** Sous les ordres de l'émir.
85 **Intervieweur 1:** Ca veut dire quoi « sous les ordres de l'émir » ?
86 **Interprète:** ماذا تقصد بهذا؟
87 **Interviewé:** مثلاً الأمير هو اللي يعطي صلاحية الصحافة للكلام مع الشرطة.
88 **Interprète:** يعطي الصلاحيات للصحافة؟
89 **Interviewé:** نعم.
90 **Interprète:** يعني السماح؟
91 **Interviewé:** السماح للصحافة بالكلام مع الشرطة.
92 **Interprète:** C'est l'émir qui autorise ou donne l'autorisation aux journalistes de parler à la police.
93 **Intervieweur 1:** De parler à la police ?
94 **Intervieweur 2:** Pardon, attends, excusez-moi. Je veux clarifier.
95 **Intervieweur 2:** الشرطة.
96 **Interprète:** للتوضيح.
97 **Intervieweur 2:** الشرطة.
98 **Interprète:** للتوضيح.
99 **Intervieweur 2:** Les policiers.
100 **Interprète:** لما نقول "الشرطة"...أو كي...تتكلم بالشرطة بصفة عامة و إلا نتكلم على أعضاء الشرطة؟

- 101 Interviewé: الشرطة بصفة عامة.
- 102 **Interprète** : La police en général.
- 103 **Intervieweur 2**: La police en général, merci pardon [inaudible, 00:04:58].
- 104 [00:05:00]
- 105 **Intervieweur 1**: euh...donc vous aviez dit que...que c'est l'émir qui donne l'autorisation pour
- 106 parler à la police, de parler aux policiers vous voulez dire ? C'est cela ?
- 107 **Avocat (Article 55-2)** : Les policiers oui.
- 108 **Interprète**: أنت تقول...أنت تقول لما الأمير يعطي...يسمح للصحاف..الصحافة بالحديث مع أعضاء الشرطة.
- 109 Interviewé: نعم.
- 110 **Interprète** : Oui, la police.
- 111 **Intervieweur 1**: D'accord. Donc un émir de la police si j'ai bien compris c'est le chef de la police.
- 112 Est-ce que la population savait qui était le chef de la police ?
- 113 **Interprète** : Est-ce que ?
- 114 **Intervieweur 1**: Est-ce la population locale savait qui était le chef de la police ?
- 115 **Interprète**: هل السكان كانوا على علم من كان أمير الشرطة؟
- 116 Interviewé: أعتقد أنهم يعلمون.
- 117 **Interprète** : Je pense que...qu'ils le...qu'ils le savent.
- 118 **Intervieweur 1**: Vous pensez, vous n'êtes pas sûr ?
- 119 **Interprète**: تعتقد هل أنت لمت متأكد؟
- 120 Interviewé: أعتقد ذلك.
- 121 **Interprète** : Je le pense.
- 122 **Intervieweur 1**: Par exemple, si je vais demander aujourd'hui à la population de TOMBOUCTOU
- 123 qui en 2012 ou 2013 était le chef de la police islamique à TOMBOUCTOU.
- 124 **Interprète**: إذا مثلاً سألت الآن سكان تمبوكتو من كان أميراً للشرطة في 2012، 2013.
- 125 **Intervieweur 1**: Que pensez-vous qu'ils me diraient?
- 126 **Interprète**: ماذا تظن سيقولون؟
- 127 Interviewé: سيقولون الأمير. سيقولون آدم.
- 128 **Interprète** : Ils vont dire c'est l'émir ADAM.
- 129 **Intervieweur 1**: Est-ce qu'ils pourraient...
- 130 Interviewé: الناس كلهم يعرفوه.
- 131 **Interprète** : Tout le monde le connaît.
- 132 **Intervieweur 1**: D'accord. Est-ce qu'ils pouvaient nommer quelqu'un d'autre ?
- 133 **Interprète**: هل يمكن لهم أن يسمون شخص آخر؟

Restreint CPI

- 134 **Intervieweur 1:** Quelqu'un d'autre qu'ils...qu'ils voyaient ou bien considéraient comme...comme
135 le chef ou le responsable de la police.
- 136 **Interprète:** كانوا يعني...كانوا يعني يشاهدونه و إلا يرونه و أو يعتبرونه كأمير للشرطة.
137 **Interviewé:** لا أعلم.
- 138 **Interprète:** Je ne sais pas.
- 139 **Intervieweur 1:** D'accord. Si on les demande par rapport à vous, à votre avis comment ils vous
140 voyaient vous les gens...les gens de TOMBOUCTOU ?
- 141 **Interprète:** و إذا سألناهم في ما يتعلق بك أنت و في رأيك، كيف كان الناس يرأوك، يرونك؟
142 **Interviewé:** الناس يعرفونني قبل الشرطة.
- 143 **Interprète:** La police me connaissait avant la police.
- 144 **Interviewé:** العا...العامّة.
145 **Interprète:** آه؟
146 **Interviewé:** العامّة يعرفونني قبل الشرطة.
147 **Interprète:** العامّة؟
148 **Interviewé:** يعني الشعب.
149 **Interprète:** الشعب، السكان؟
150 **Interviewé:** نعم.
151 **Interprète:** السكان yeah.
- 152 **Interprète:** La population me connaissait avant...euh...la police.
- 153 **Interviewé:** نعم، هي و بعدها شافوني في مركز الشرطة.
- 154 **Interprète:** Et après ça, ils m'ont vu au centre de police.
- 155 **Interviewé:** دائما أنا المترجم و أكتب.
- 156 **Interprète:** J'étais toujours l'interprète et j'écrivais.
- 157 **Intervieweur 1:** Ehem.
- 158 **Interviewé:** ما نعرفش المرتبة اللي يعطوها لي عندهم.
159 **Interprète:** آه؟
160 **Interviewé:** المرتبة اللي يعطوها لي هو ما الشعب هذا لا أعرف.
- 161 **Interprète:** Je ne sais pas quel...euh...quel grade la population me donne.
- 162 **Intervieweur 1:** Ehem ... d'accord.
- 163 **Interprète:** C'est clair ?
- 164 **Intervieweur 1:** Vous dites que vous ne savez pas quel grade la population vous donnaient.
- 165 **Interprète:** إنت ما تعرفش الرتبة و إلا المرتبة اللي...اللي يعطوها لك السكان.
166 **Interviewé:** لا أعرف.

Restreint CPI

- 167 **Interprète** : Je ne sais pas.
- 168 **Intervieweur 1**: Je comprends. Et vous dites qu'ils vous voyaient...euh...comme interprète et
- 169 vous écriviez.
- 170 **Interprète**: كانوا يشوفوك كمترجم و تكتب.
- 171 **Interviewé**: نعم.
- 172 **Intervieweur 1**: Est-ce qu'ils vous voyaient ailleurs ?
- 173 **Interprète**: هل كانوا يعني يشوفوك في...في...في...في أماكن أخرى؟
- 174 **Interviewé**: مرات...مرات أشارك في الدوريات مرة مرة.
- 175 **Interprète** : euh...parfois je participe aux patrouilles de temps en temps.
- 176 **Intervieweur 1**: D'accord ... donc les gens ont pu vous voire participer aux patrouilles, c'est
- 177 cela?
- 178 **Interprète**: فالناس، الناس شافوك تشارك في الدوريات.
- 179 **Interviewé**: نعم.
- 180 **Intervieweur 1**: Est-ce qu'ils ont...est-ce que les gens ont pu vous voire faire autre chose ou
- 181 bien participer à d'autres activités ?
- 182 **Interprète**: هل يمكن أنه هذا الناس رأوك أن يعني تعمل شيء ثاني و إلا في أماكن ثانية؟
- 183 **Interviewé**: لا هذا الدوريات و المحكمة أذهب إلى المحكمة أعطيهم dossier.
- 184 **Interprète** : Non, les patrouilles, le tribunal, je pars au tribunal pour soumettre un dossier.
- 185 [00:10:02]
- 186 **Intervieweur 1**: Ehem.
- 187 **Interviewé**: خلاص و أرجع إلى...
- 188 **Interprète** : C'est tout et je re...je...je...
- 189 **Interviewé**: مرة مرة أدخل دوريات.
- 190 **Interprète** : ...je reviens. De temps en temps, je pars en patrouille.
- 191 **Interviewé**: يعني أغلبية العمل في المكتب.
- 192 **Interprète** : La majorité du travail...euh...est au bureau.
- 193 **Intervieweur 1**: D'accord. Nous y reviendrons plus en détails.
- 194 **Interviewé**: سنرجع بعدها بالتفصيل...
- 195 **Intervieweur 1**: On va continuer d'abord avec le fonctionnement de la police.
- 196 **Interprète**: سنواصل يعني ب...ب...بطريقة شغل و إلا إدارة الشرطة.
- 197 **Intervieweur 1**: ...de manière un peu plus générale.
- 198 **Interprète**: ...بصفة عامة.
- 199 **Intervieweur 1**: Concernant les personnes à qui l'émir pouvait demander de parler...pouvait
- 200 autoriser, pardon, de parler aux journalistes...

Restreint CPI

- 201 **Interprète**: في ما يتعلق الأشخاص التي يمكن للأمير أن يسمح لها بالحديث مع الصحافة...
- 202 **Intervieweur 1**: ...est-ce que vous pouvez nous dire qui à la police à part l'émir a eu à parler à
- 203 des journalistes ?
- 204 **Interprète**: هل يمكن أن نقول لنا من يعني من الشرطة ما عدا الأمير سمح له...سمح له بالحديث مع الصحافة؟
- 205 **Intervieweur 1**: ou à faire des interviews.
- 206 **Interprète**: و إلا يعمل مقابلات.
- 207 **Interviewé**: مرة جانا صحفي واحد تكلمت أنا معه.
- 208 **Interprète**: Une fois un journaliste...ce journaliste est venu. Je lui ai parlé.
- 209 **Interviewé**: و كلم معه واحد بوليسي اسمه...
- 210 **Interprète**: Ainsi qu'un policier qui s'appelle...
- 211 **Interviewé**: نسيت اسمه.
- 212 **Interprète**: J'ai oublié son nom.
- 213 **Intervieweur 1**: D'accord.
- 214 **Interviewé**: تكلم معه الشرطي.
- 215 **Interprète**: Il lui a parlé.
- 216 **Intervieweur 1**: Vous dites une fois...
- 217 **Interprète**: مرة.
- 218 **Intervieweur 1**: ...une fois seulement ou plusieurs fois ?
- 219 **Interprète**: مرة أو...أو كثير من المرات.
- 220 **Interviewé**: مرة صحفي من [REDACTED]
- 221 **Interprète**: Une fois un journaliste de...de...[REDACTED]
- 222 **Interviewé**: [REDACTED].
- 223 **Interprète**: euh...[REDACTED]
- 224 **Intervieweur 1**: OK.
- 225 **Interprète**: Et...
- 226 **Interviewé**: أخذ لنا صورة. أخذ لنا صورة.
- 227 **Interprète**: Il a pris une autre photo.
- 228 **Intervieweur 1**: Ehem.
- 229 **Interprète**: [REDACTED]
- 230 **Intervieweur 1**: [REDACTED] d'accord. Et ils vous ont parlé ces journalistes ? Ils ont parlé à vous ?
- 231 **Interprète**: و هل حدثوك..حدثكم الصحفيين؟
- 232 **Interviewé**: الأول أخذ صور فقط.
- 233 **Interprète**: Le premier a juste pris des photos.

Restreint CPI

234 Intervieweur 1: Ehemmm.
235 Interviewé: و الثاني سألنا على هل عندنا مرتبات و عندنا يعني...
236 Interprète : Le deuxième nous a posé des questions. Est-ce qu'on avait des salaires, est-ce
237 que...
238 Intervieweur 1: D'accord...euh...est-ce que dans le même contexte vous avez participé à des
239 réunions vous ?
240 Interprète: هل في نفس الإطار شاركت في إجتماعات أنت؟
241 Interviewé: لا أتذكر.
242 Interprète : Je ne me souviens pas.
243 Intervieweur 1: D'accord. Nous y reviendrons dans les détails.
244 Interprète: سنرجع بالتفصيل.
245 Intervieweur 1: Je vais vous montrer quelques images à ce stade.
246 Interprète: سأريك الآن بعض الصور.
247 Interviewé: جيد.
248 [Silence, 00:13:24 – 00:13:47]
249 Intervieweur 1: Maître je vais vous demander de vous déplacer pour que vous puissiez voir ce
250 qu'il y a à l'écran. Je n'ai malheureusement qu'un écran pour cela ... M. AL HASSAN je vais vous
251 montrer si vous voulez bien...
252 Interprète: سأريك الآن...
253 Intervieweur 1: ...un extrait d'une vidéo qui porte le numéro...
254 Interprète: ...هذا جزء من شريط فيديو...
255 Intervieweur 1: ...c'est le numéro de référence dans la base de données...
256 Interprète: هذا الرقم المرجعي...
257 Intervieweur 1: [REDACTED]
258 [REDACTED]: Interprète
259 Intervieweur 1: ...euh... [REDACTED]
260 [REDACTED]: Interprète
261 Intervieweur 1: Je vais vous passer d'abord un extrait sans le son [inaudible, 00:14:32]
262 Interprète: هذا بدون الصوت.
263 Intervieweur 1: Je vais vous passer un extrait sans le son donc...
264 Interprète: هذا بدون الصوت.
265 Intervieweur 1: ...et par la suite, je vais vous le repasser et nous pourrons discuter de ces
266 images.
267 Interprète: و بعدها سنتحدث على هذه الصور.

Restreint CPI

268 [00:14:52]

269 [Silence, 00:14:53 – 00:15:45]

270 Intervieweur 1: J'arrête la vidéo à une minute. Donc je vous ai montré une minute de ces
271 images.

272 Interprète: توقف الشريط في الدقيقة الأولى.

273 Intervieweur 1: Et je veux demander est-ce que vous avez déjà vu ces images ?

274 Interprète: هل...سؤالي هل رأيت هذه الصور من قبل؟

275 Interviewé: من قبل، لا.

276 Interprète: Avant, non.

277 Intervieweur 1: Est-ce vous savez où ces images ont été prises ?

278 Interprète: هل تعرف أين تم أخذ هذه الصور؟

279 Interprète: في مركز الشرطة.

280 Interprète: euh...au centre de la police...au siège de la police.

281 Intervieweur 1: Est-ce que vous savez qui a pris ces images?

282 Interprète: هل تعرف من أخذ هذه الصور؟

283 Interviewé: [REDACTED]

284 Interprète: [REDACTED]

285 Interviewé: الله أعلم. ماني متذكر مائة في المائة.

286 Interprète: euh...dieu seul le sait.

287 Interviewé: ماني متذكر مائة في المائة الصحفي.

288 Interprète: Je ne suis pas sûr à cent pour cent quel journaliste.

289 Intervieweur 1: [REDACTED]

290 [REDACTED]: Interprète

291 [REDACTED]: Interviewé

292 Interprète: [REDACTED]

293 Intervieweur 1: Vous n'êtes pas cent pour cent sûr de quoi ?

294 Interprète: أنت مية مية..مية مية..أنت لست متأكد مائة بالمائة من ماذا؟

295 [REDACTED]: Interviewé

296 Interprète: [REDACTED]

297 [REDACTED]

298 Intervieweur 1: [REDACTED]

299 [REDACTED]

300 [REDACTED]: Interprète

301 [REDACTED]: Interviewé

Restreint CPI

302 **Interprète** [REDACTED]
303 **Intervieweur 1:** D'accord.
304 [REDACTED]: **Interviewé**
305 **Interprète :** [REDACTED]
306 **Intervieweur 1:** Ehemmm...ehemm.
307 **Interviewé:** نعم.
308 **Intervieweur 1:** [REDACTED]
309 ?
310 **Interprète:** وضع لنا.
311 [REDACTED]: **Interviewé**
312 **Interprète** [REDACTED]
313 **Intervieweur 1:** Et qu'est-ce que s'est passé avec eux ?
314 **Interprète:** ماذا حصل معهم؟
315 **Interviewé:** جونا إلى مركز الشرطة. دارو فيديوهات، مقابلات مع أفراد الشرطة.
316 **Interprète :** Ils sont venus au centre de police. Ils ont...ils ont pris des...des vidéos, ils ont fait
317 des entrevues avec des...des membres de la police.
318 **Intervieweur 1:** Ehemmm.
319 **Interviewé:** شاركوا في الدورية.
320 **Interprète:** الدورية؟
321 **Interviewé:** الدورية داخل المدينة.
322 **Interprète :** euh...ils ont...euh...participé...euh...à la patrouille au cen... à l'intérieur de la ville.
323 **Intervieweur 1:** D'accord...d'accord. Revenons à ces images-là. Est-ce que...euh...vous me
324 dites que ça s'est passé au centre de la police ?
325 **Interprète:** نرجع إلى هذه الصور. قلت لنا هذا حصل هذا داخل مركز الشرطة.
326 **Interviewé:** نعم.
327 **Interprète :** Oui.
328 **Intervieweur 1:** De quel centre s'agit-il?
329 **Interprète:** أي مركز؟
330 **Interviewé:** والله لا أتذكر عندما أسمع الصوت ممكن أتذكر.
331 **Interprète :** euh...euh...wallahi honnêtement je ne me souviens pas. Si j'entends le son peut
332 être, je vais me souvenir.
333 **Intervieweur 1:** D'accord. Est-ce que vous vous souvenez de quoi vous par...de quoi vous
334 parliez ?
335 **Interprète:** هل تتذكر على ما كنت تتحدث عليه؟

Restreint CPI

- 336 Interviewé : لا أتذكر.
- 337 Interprète : Je ne me souviens pas.
- 338 Intervieweur 1: D'accord. C'est bien vous dans les images, n'est-ce pas ?
- 339 Interprète : هذا أنت في الصورة، صحيح؟
- 340 Interviewé : نعم، أنا.
- 341 Interprète : Oui, c'est moi.
- 342 Intervieweur 1: Il y a eu qui d'autre sur l'image s'il y a quelqu'un d'autre.
- 343 Interprète : و من آخر؟
- 344 Interviewé : كان معي أبو ضر هذا.
- 345 Interprète : Avec moi était A DHAR.
- 346 Interviewé : فلاني.
- 347 Interprète : FOULANI.
- 348 Intervieweur 1: Abou Dhar FOULANI.
- 349 Interprète : Oui.
- 350 Interviewé : نعم، فلاني نعم.
- 351 Interprète : Abou Dhar AL FOULANI.
- 352 Intervieweur 1: D'accord. OK. Je vais passer le même extrait peut être avec...avec le son.
- 353 Interprète : الان سأريك هاذ المقطع...
- 354 Intervieweur 1: Parce que vous dites que vous n'êtes pas .sûr. Vous ne souvenez pas de ce que
- 355 vous disiez, n'est-ce pas ?
- 356 Interprète : ...بالصوت لأنك قلت لنا أنك لست متأكد مما كنت تقوله.
- 357 [00:20:01]
- 358 Interviewé : نعم.
- 359 Interprète : Oui.
- 360 Interprète : D'accord.
- 361 [Diffusion de l'extrait vidéo, 00:20:09 – 00:21:22]
- 362 Intervieweur 1: Je fais une pause à 0...à 1 minute 13 secondes.
- 363 Interprète : نوقف الشريط هنا في الدقيقة الواحدة و 13 ثانية.
- 364 Intervieweur 1: M. AL HASSAN vous venez d'entendre et de voir un extrait avec le son donc de
- 365 la même vidéo [REDACTED]
- 366 Interprète : السيد الحسن رأيتم هذا المقطع...أوكي...مع الصوت في نفس الشريط. رقم المرجعي [REDACTED]
- 367 Intervieweur 1: Est-ce que cela vous rafraichit la mémoire ?
- 368 Interprète : هل هذا يرجع شوية الذاكرة؟

- 369 Interviewé: شوية.
- 370 Interprète : Oui, un peu.
- 371 Intervieweur 1: Donc pouvez-vous nous dire un peu. Dites...dites-nous comment ça
- 372 rafraichit...qu'est-ce s'est passé pardon ce jour-là ?
- 373 Interprète: قل لنا ماذا حصل ذاك اليوم؟
- 374 Interviewé: الشيخ عبد الله. كان الشيخ عبد الله هو اللي يسأل.
- 375 Interprète: صحفي كان مع الشيخ عبد الله.
- 376 Interviewé: نعم، الشيخ عبد الله هو اللي كان يسأل الأسئلة هذه.
- 377 Interprète : euh...euh... Cheikh ABDALLAH, Cheikh ABDALLAH c'est lui
- 378 qui posait les questions, ces questions-là.
- 379 Interviewé: أنا أعتقد...أعتقد أنه كان في الشرطة أيام كنا في BMS.
- 380 Interprète : Je pense que c'était les jours...euh...de la police là où on était au BMS.
- 381 Intervieweur 1: Ehemmm...et...et de quoi vous parlez vous ? Vous dites que c'est Cheikh
- 382 ABDALLAH...vous dites que c'est Cheikh ABDALLAH qui posait les questions.
- 383 Interprète: قلت لنا أن الشيخ عبد الله كان هو اللي يسأل الأسئلة.
- 384 Interviewé: نعم.
- 385 Interprète : Oui.
- 386 Intervieweur 1: Quel Cheikh ABDALLAH?
- 387 Interprète: أي شيخ عبد الله؟
- 388 Interviewé: الشيخ عبد الله من اللجنة الشرعية، من المحكمة.
- 389 Interprète : Cheikh ABDALLAH du comité de la sharia du tribunal.
- 390 Interviewé: نعم.
- 391 Interprète : D'accord. Le même dont vous avez parlé avant ?
- 392 Interprète: نفس الشخص الذي تحدثت عنه من قبل؟
- 393 Interviewé: نعم.
- 394 Interprète : Oui.
- 395 Intervieweur 1: Vous dites que c'est lui qui posait les questions.
- 396 Interprète: قلت لنا أن هو اللي كا...اللي كان يطرح الأسئلة.
- 397 Interviewé: نعم.
- 398 Interprète : Oui.
- 399 Intervieweur 1: Quelles questions ils posait ?
- 400 Interviewé: أي أسئلة كان يطرحها؟
- 401 Interviewé: يطرح على طبيعة عمل الشرطة في المدينة.
- 402 Interprète : Sur la nature de...de...de...du travail de...de...de la police dans la ville.

Corrigenda

Description of the correction // Description de la correction

Correction de la transcription MLI-OTP-0051-0422

Reason for correction // Raison du corrigé

Faute de frappe et omission d'une lettre

Date of correction // Date de la correction

20 avril 2020

Precise location of error (i.e. ERN number, page, line) // Endroit exact de l'erreur

MLI-OTP-0051-0435, ligne 430

MLI-OTP-0051-0436, ligne 440

Original text // Texte original

██████████

Interprète: السيد الحسن نقطع هذا بعد دقيقة بدون صوت.

Corrected text // Texte corrigé

██████████

Interprète: السيد الحسن نقطع هذا بعد دقيقة بدون صوت.

403 [Les 2 lignes suivantes sont prononcées simultanément]

404 **Intervieweur 1:** Ehemmm. Et qu'est-ce que vous avez expliqué ? Qu'est-ce que vous avez
405 répondu ?

406 **Interprète:** و ماذا وضحت له. ماذا رديت؟

407 **Interviewé:** وضحت له أن عمل الشرطة كان هو...هو تغيير المنكر داخل المدينة و الأمن...

408 **Interprète :** J'ai...j'ai expliqué que le travail de la police consistait à changer les péchés...le
409 péché المنكر dans la ville et...euh...faire des patrouilles...uhh...

410 **Interviewé:** ...و تنظيم عمل الإدارة العامة في المدينة.

411 **Interprète :** Et aussi organiser l'administration générale dans la ville, le travail de l'administration.

412 **Intervieweur 1:** Est-ce que vous avez dit autre chose ?

413 **Interprète:** هل قلت شيئاً آخر؟

414 **Interviewé:** لا أتذكر.

415 **Interprète :** Je ne me souviens pas.

416 [Les 2 lignes suivantes sont prononcées simultanément]

417 **Intervieweur 1:** D'accord. Nous aurons le temps de revenir sur ce que...sur vos...sur tout ce que
418 vous avez dit dans cet...euh...dans cet interview dans une autre occasion.

419 **Interprète:** يكون لنا الوقت الرجوع على ما كل ما قلته في هذه المقابلة مرة أخرى.

420 **Interviewé:** جيد.

421 **Interprète :** Très bien.

422 **Intervieweur 1 :** Nous verrons avec vous si...euh...ça correspond à ce dont vous vous
423 souvenez.

424 **Interprète:** و سنراجع معك هل يتطابق على ما تتذكره.

425 **Interviewé:** جيد.

426 **Interprète :** Très bien.

427 **Intervieweur 1:** Je vais vous montrer juste un autre extrait.

428 **Interprète:** سأريك مقطع آخر.

429 [Les 2 lignes suivantes sont prononcées simultanément]

430 **Intervieweur 1:** C'est un extrait d'un...du vidéo qui porte le numéro de référence [REDACTED]

431 [REDACTED]

432 **Interviewé:** مقطع فيديو، الرقم الرجعي [REDACTED]

433 [00:25:08]

434 **Intervieweur 1:** Donc je vais vous le passer, je vais passer l'extrait sans le son. Vous pourrez
435 commenter après...après cela.

436 **Interprète:** تشوف الشريط بدون الصوت.

Restreint CPI

437 [Silence, 00:25:18 – 00:26:18]

438 **Intervieweur 1:** M. AL HASSAN j'ai fait une pause à 1 minute donc je vous ai montré juste un
439 extrait d'une minute sans le son.

440 **Interprète:** السيد الحسن نقطع هذا بعد دقيق بدون صوت.

441 **Intervieweur 1:** Est-ce que vous avez déjà vu ces images?

442 **Interprète:** هل رأيت هذه الصور من قبل؟

443 **Interviewé:** لا.

444 **Interprète:** Non.

445 **Intervieweur 1:** Est-ce que vous savez où ces images ont été prises ?

446 **Interprète:** هل تعرف أين تم أخذ هذه الصور؟

447 **Interviewé:** والله لا أتذكر.

448 **Interprète:** Wallah je jure que je ne me souviens pas.

449 **Intervieweur 1:** D'accord. Il y a qui sur ces images ? Qui est-ce que sur ces images ?

450 **Interprète:** يعني الصور هذه ماذا يمكن أن نرى؟

451 **Interviewé:** هذا أنا.

452 **Interprète:** Ça c'est moi.

453 **Intervieweur 1:** D'accord. Est-ce que vous vous souvenez de quoi vous parliez ?

454 **Interprète:** تتذكر ما كنت تتحدث عليه؟

455 **Interviewé:** والله نسيت.

456 **Interprète:** Non, j'ai oublié.

457 **Intervieweur 1:** D'accord. Je peux vous passer l'extrait avec le son mais je pense que
458 nous...nous pourrions revenir dessus de manière plus détaillée.

459 **Interprète:** سأريك المقطع بالصوت ولكن سنرجع إليه بالتفصيل.

460 **Interviewé:** جيد.

461 **Intervieweur 1:** Est-ce que vous pouvez décrire ce que vous portez dans ce...sur ces images?

462 **Interprète:** ماذا كنت لابساً خلال هذه الصور؟ هل يمكن تصف لنا؟

463 **Interviewé:** كان زمن الشتاء على ما أظن.

464 **Interprète:** آه؟ كان...

465 [Les 2 lignes suivantes sont prononcées simultanément]

466 **Interviewé:** جاكيت تابع للجيش على ما أظن...عسكرية...ضبطت عسكرية.

467 **Interprète:** C'est une...une...jaquette...jaquette...euh...militaire.

468 **Intervieweur 1:** D'accord ... Je repasse l'extrait du début.

469 **Interprète:** سأبدأ المقطع من البداية.

- 470 **Intervieweur 1:** N'hésitez pas si vous avez des commentaires à faire ou quelque chose à dire
471 par rapport à ces images.
- 472 **Interprète:** لا تتردد في أي تعليق تريده.
- 473 *[Silence, 00:28:15 – 00:28:40]*
- 474 **Intervieweur 1:** Je m'arrête encore à une minute et si vous voulez bien je vais reprendre avec le
475 son.
- 476 **Interprète:** سأتوقف الآن في دقيقة و نعيد مرة ثانية بالصوت.
- 477 *[Diffusion de l'extrait vidéo, 00-29:03 – 00:30:04]*
- 478 *[00:30:05]*
- 479 *[Les 2 lignes suivantes sont prononcées simultanément]*
- 480 **Intervieweur 1:** J'arrête encore l'extrait à une minute. Est-ce que cet extrait avec le son rafraichit
481 votre mémoire M. AL HASSAN ?
- 482 **Interprète:** نوقف الشريط في دقيقة. هل هذا... هذا يذكرك؟
- 483 **Interviewé:** نعم، تذكرته نعم.
- 484 **Interprète:** Oui, je me souviens maintenant.
- 485 **Intervieweur 1:** Vous savez dans quelles circonstances cette vidéo a été prise ?
- 486 **Interprète:** في أي ظروف تم تسجيل هذا الفيديو؟
- 487 **Interviewé:** جانني سنده بوعمامة.
- 488 **Interprète:** Sanda BOUAMAMA est venu me voir.
- 489 **Interviewé:** جوني قالوا لي لازم تتكلم بصفة أزوادي. هم الذين كتبوا ما كتبوا. كان واحد عنده ورق و أقرأ فقط.
- 490 **Interprète:** euh...ils m'ont...ils m'ont dit que je dois parler en tant qu'Azawadi, OK. Ils avaient
491 écrit déjà sur du papier ce que je devais lire. Il y avait quelqu'un qui...euh...il y avait quelqu'un
492 qui me montrait ce que je devais lire.
- 493 **Interviewé:** نعم، كان...كان في مكتب الإعلام.
- 494 **Interprète:** C'était...euh...au bureau...euh...au bureau de...de l'information ou media
495 bureau...bureau...bureau des médias.
- 496 **Intervieweur 1:** Le bureau des médias.
- 497 **Interprète:** Voilà.
- 498 **Intervieweur 1:** C'est SANDA qui est venu vous chercher ?
- 499 **Interprète:** و سنده هو الذي أتى أخذك معه؟
- 500 **Interviewé:** بالأوامر سنده، جيت مع بو بكر .
- 501 **Interprète:** Sur les ordres de SANDA, je suis parti avec Abou BACCAR.
- 502 **Interviewé:** أبو بكر رضوان...رضوان.
- 503 **Interprète:** REDOUANE.
- 504 **Interviewé:** هو اللي المسؤول الثاني على منظومة الإعلام.

- 505 **Interprète** : Je pense que c'est le deuxième responsable des médias.
506 **Interviewé** : هم من كتبوا هذا.
- 507 **Interprète** : C'est eux qui ont écrit ça.
508 **Intervieweur 1**: D'accord. Pourquoi vous ?
509 **Interprète** : ولماذا أنت؟
510 **Interviewé** : هم إستشاروني قالوا لي لا بد أن يتكلم واحد من...من تمبكتو...
511 **Interprète** : Ils m'ont consulté. Ils m'ont dit que quelqu'un doit parler. Quelqu'un de
512 TOMBOUCTOU doit parler...
513 **Interviewé** : ...لا بد أنك تتبرع لنا و تتكلم بصفة...بصفة أزوادي.
514 **Interprète** : ...et tu dois...euh...te...te porter volontaire pour parler...euh...en tant que Azawadi.
515 **Intervieweur 1**: Je reviens sur ma question en fait parce que vous dites qu'ils vous ont dit que
516 vous devez vous porter volontaire.
517 **Interprète** : قالوا لك لازم ت...يعني ت...تتطوع.
518 **Interviewé** : نعم.
519 **Interprète** : Yeah, oui.
520 **Intervieweur 1**: La question c'est pourquoi vous ?
521 **Interprète** : و لكن لماذا أنت؟
522 **Intervieweur 1**: Il y a beaucoup de gens à TOMBOUCTOU.
523 **Interprète** : هناك الكثير من الناس في تمبكتو.
524 **Interviewé** : أنا أعرف اللغة العربية شوية.
525 **Interprète** : Je...je connais l'arabe un peu et...
526 **Interviewé** : و الأغلبية لا يريدون الإخراج في الإعلام و أنا قلت لهم ما في مشكلة.
527 **Interprète** : La majorité ne veut pas être exposer aux médias et moi j'ai dit j'ai pas...y'a pas de
528 problème.
529 **Intervieweur 1**: Pourquoi la majorité ils ne veulent pas être exposer aux médias ?
530 **Interprète** : و لماذا الأغلبية لا تريد أن يعني تكشف نفسها للإعلام؟
531 **Interviewé** : ما نعرف ليه. أعتقد أنهم خافين.
532 **Interprète** : Je ne sais pas. Je pense qu'ils ont peur.
533 **Intervieweur 1** : Ils ont peur de quoi ?
534 **Interprète** : خافين من أي شيء؟
535 **Interviewé** : خافين من إخراج صورهم. هم ليس معروفين يعني. أنا معروف قبلهم.
536 **Interprète** : Ils ont peur que leurs images soient exposées, divulguées...euh...moi mon
537 image...moi je suis connu...euh...je suis connu avant.
538 **Intervieweur 1**: Vous êtes connu...vous êtes connu par qui ?

- 539 **Interprète** : أنت معروف من من؟
540 **Interviewé** : معروف من شعب تمبكتو.
- 541 **Interprète** : Je suis connu par la population de TOMBOUCTOU.
542 **Interviewé** : درنا مو... درت مقابلة قبلها في الصحافة. صوروني كثير صحافين.
- 543 **Interprète** : Et j'avais déjà...euh...j'avais déjà rencontré la presse. Ils ont pris...euh...mes
544 photos bien avant.
- 545 **Interviewé** : الواحد معروف لا يستطيع إخفاء نفسه.
- 546 **Interprète** : Quelqu'un qui est connu ne peut pas se cacher.
547 **Intervieweur 1**: Vous pensez que ces...que ces vidéos-là étaient faites pour la population de
548 TOMBOUCTOU?
- 549 **Interprète** : Pour la ?
550 **Intervieweur 1**: Pour la population de TOMBOUCTOU.
- 551 **Interprète** : هل تظن أنه هذه الفيديوهات تم يعني أخذها لصالح...لسكان تمبكتو؟
552 **Interviewé** : لا أعلم.
- 553 **Interprète** : Je ne sais pas.
554 **Intervieweur 1**: Parce que en fait je demande...je demande ça parce que vous le dites que
555 j'étais connu par la population de TOMBOUCTOU.
- 556 **Interprète** : أسأل هذا السؤال لأنك تقول لنا أنت كنت معروف من قبل سكان تمبكتو.
557 **Interviewé** : نعم.
- 558 **Interprète** : Oui.
559 [00:35:00]
- 560 **Intervieweur 1**: Donc je comprends pas le rapport par rapport à...au fait que vous vous n'aviez
561 pas peur de faire l'interview.
- 562 **Interprète** : أنا لا أفهم هذه النقطة لأنك أنت لا تخاف، لم تخف من إجراء هذه المقابلة.
563 **Intervieweur 1**: Pouvez-vous expliquer un peu?
564 **Interviewé** : أنا خفت في البداية و لكن قالوا لي لا بد أنك تعملها.
- 565 **Interprète** : J'avais peur au début mais ils m'ont dit que je devais le faire.
566 **Interviewé** : قالوا لي ما فيهاش أي مشكلة إلا تكلم على أزواد و خلاص.
- 567 **Interprète** : Ils m'ont dit qu'il y avait de problème juste...juste parler sur l'AZAWAD.
568 **Intervieweur 1**: Ca s'est passé en quelle période ?
569 **Interprète** : حصل في أي فترة هذا؟
- 570 **Intervieweur 1**: Vous vous en souvenez?
571 **Interprète** : تتذكر؟
572 **Interviewé** : لا، لا أتذكر.

Restreint CPI

- 573 **Interprète** : Je ne me souviens pas.
- 574 **Intervieweur 1**: Tout à l'heure vous aviez dit que...quand c'était fait, il y avait des...vous aviez
575 déjà vu les journalistes.
- 576 **Interprète**: قلت لنا أنه لما حصل هذا كنت أنت شفت صحافيين من قبل.
- 577 **Interviewé**: أعتقد ذلك.
- 578 **Interprète** : Oui je le pense.
- 579 **Intervieweur 1**: Vous n'aviez pas peur la première fois ?
- 580 **Interprète**: و ما...لم تخف المرة الأولى؟
- 581 **Intervieweur 1**: ou la fois d'avant.
- 582 **Interprète**: أو اللي قبلها.
- 583 **Interviewé**: المرة الأولى...المرة الأولى لم يصوروني كثيرا يعني لم أدخل في الفيديو هات.
- 584 **Interprète** : La première fois ils ne...ils n'ont pas photographié beaucoup et je n'ai pas apparu
585 sur les photos.
- 586 **Interviewé**: و الشيخ عبد الله هو اللي جاني قالوا لا بد أنكلم رفضت في البداية و لكن قال لي لابد من الكلام هذا.
- 587 **Interprète** : Cheikh ABDALLAH est venu me voir et il m'a dit que je devais parler. J'ai refusé au
588 début et puis il m'a dit que je devais parler. J'ai accepté.
- 589 **Intervieweur 1**: La première fois, vous parlez de l'interview...euh...enregistré sur vidéo ou bien
590 vous parlez de photos.
- 591 **Interprète**: أول مرة ت...ت...أنت تقصد الفيديو المسجل هذا و إلا الصور؟
- 592 **Interviewé**: أنا أعتقد الفيديو هذا كان هو الأول أعتقد.
- 593 **Interprète** : Je pense c'est ce vidéo. C'était...
- 594 **Interviewé**: لا، الأول...الأول. اللي كان في الشرطة هذا الأول.
- 595 **Interprète** : Non, je pense...je pense que le premier vidéo c'est celui de la police que tu as
596 montré...tu m'as montré. Ça c'était le premier.
- 597 *[Les 2 lignes suivantes sont prononcées simultanément]*
- 598 **Intervieweur 1**: D'accord. Donc le premier vidéo que je vous ai montré porte la...le numéro de
599 référence [REDACTED]
- 600 **Interprète**: الرقم المرجعي [REDACTED]
- 601 **Intervieweur 1**: C'est la vidéo où vous dites que c'est Cheikh ABDALLAH qui vous posait des
602 questions.
- 603 **Interprète**: أنت قلت لنا الشيخ عبد الله كان يطرح الأسئلة.
- 604 **Interviewé**: نعم.
- 605 **Interprète** : Oui.
- 606 **Intervieweur 1**: Donc comme je l'ai dit, nous y reviendrons par rapport....par rapport aux
607 questions *[inaudible, 00:37:35]*.

Restreint CPI

- 608 **Interprète**: سنرجع إليه. متعلق بالأسئلة وهذا الفيديو.
- 609 **Intervieweur 1**: Et ça, ça aurait été la première fois ?
- 610 **Interprète**: و هذا كان أول مرة.
- 611 **Interviewé**: أعتقد ذلك.
- 612 **Interprète**: Je le pense, oui.
- 613 **Intervieweur 1**: D'accord. Est-ce qu'il y a eu d'autres occasions ?
- 614 **Interprète**: هل حصل فيه...
- 615 **Intervieweur 1**: Ce genre de vidéo, d'interview.
- 616 **Interprète**: ...حصل فيه فيديوهات زي هذه و إلا مقابلات زي هذه؟
- 617 **Interviewé**: والله لا أتذكر.
- 618 **Interprète**: Je ne...je ne...je ne me souviens pas.
- 619 **Intervieweur 1**: D'accord. Et vous savez pourquoi Cheikh ABDALLAH vous a choisi vous ?
- 620 **Interprète**: و هل تع..تعرف لماذا إختارك الشيخ عبد الله؟
- 621 **Interviewé**: لنفس الأسباب الأولى...
- 622 **Interprète**: Pour les memes raisons.
- 623 **Interviewé**: لأنني أتكلم العربية بصفتي أنا من تمبكتو.
- 624 **Interprète**: Je parle l'arabe, le fait que je suis de TOMBOUCTOU.
- 625 **Interviewé**: إستغلال و أكهو.
- 626 **Intervieweur 1**: Est-ce qu'il y avait d'autres personnes à part vous ?
- 627 **Interprète**: ماذا قلت؟
- 628 **Interviewé**: قلت إستغلال.
- 629 **Interprète**: Ils ont explo...exploité ça.
- 630 **Intervieweur 1**: D'accord. Est-ce qu'il y avait d'autres personnes à part vous qui parlaient arabe
- 631 qui était de TOMBOUCTOU ?
- 632 **Interprète**: هل كان هناك أشخاص آخرون ما عدا أنت و إلا بالإضافة إليك يتحدثون العربية؟
- 633 **Interviewé**: في الشرطة، لا أعتقد.
- 634 **Interprète**: À la police je ne pense pas, je crois pas.
- 635 **Interviewé**: لا أعتقد.
- 636 **Interprète**: Je ne crois pas.
- 637 **Intervieweur 1**: À la police ?
- 638 **Interprète**: في الشرطة؟
- 639 **Intervieweur 1**: Quand vous dites « à la police », je croyais que c'était juste parce que vous
- 640 étiez... si j'ai bien compris c'est parce que vous parlez arabe et vous étiez de TOMBOUCTOU.
- 641 **Interprète**: لما تتكلم على الشرطة قلت السبب هو لأنك تتحدث العربية و إنت من تمبكتو.

- 642 Interviewé: نعم.
- 643 Interprète : Oui.
- 644 Intervieweur 1: Pourquoi vous parlez de la police alors ?
- 645 Interprète: لماذا تتذكر على الشرطة...تحدث على الشرطة؟
- 646 Interviewé: في الـ police يعني في الشرطة لا يوجد أحد يتكلم العربية، لغات يعني كثيرة إلا أنا فقط.
- 647 Interprète : Je par...je parle de la police. Il n'y a pas de personne qui parle
- 648 l'arabe...de...de...beaucoup de langues, seulement moi.
- 649 Intervieweur 1: Ehem. Ils cherchaient quelqu'un de la police ?
- 650 Interprète: هم كانوا...
- 651 Interprète : Ils cherchaient quelqu'un de la police.
- 652 Intervieweur 1: Ils cherchaient quelqu'un de la police.
- 653 Interprète: ...كانوا يبحثون على شخص من الشرطة؟
- 654 Interviewé: نعم.
- 655 Interprète : Oui.
- 656 Intervieweur 1: Et pourquoi pas...quand ça s'est passé, qui était l'émir de la police ?
- 657 Interprète: لما حصل هذا، من كان أمير الشرطة؟
- 658 Interviewé: الفيديو الأول آدم أظن.
- 659 Interprète : Le premier vidéo je crois que c'était ADAM.
- 660 Intervieweur 1: OK. Et pourquoi c'est pas ADAM qui a parlé ?
- 661 [00:40:01]
- 662 Interprète: و لماذا ليس آدم من تح...من تحدث؟
- 663 Interviewé: الأسباب لا أعرفها؟
- 664 Interprète : Les raisons je ne les connais pas.
- 665 Interviewé: أعتقد أنه خائف يخرج من الفيديو.
- 666 Intervieweur 1: Je pense qu'il avait peur...peur de sortir sur...dans une vidéo.
- 667 Interviewé: و هو موريتاني ليس مالي.
- 668 Interprète : Et lui, il était un Mauritanien, c'était...il n'était pas Malien.
- 669 Intervieweur 1: D'accord. Nous y reviendrons.
- 670 Interprète: جيد، سنرجع.
- 671 Intervieweur 1: Toujours par rapport à la police et son fonctionnement...
- 672 Interprète: في ما يتعلق بالشرطة و طريقة يعني شغلها...
- 673 Intervieweur 1: ...un émir ou responsable de la police...euh...donne avait donc des hommes
- 674 sous son commandement, n'est-ce pas?

Restreint CPI

- 675 **Interprète**: أمير و مسؤول الشرطة عنده أشخاص تحت سلطته، تحت قيادته.
676 **Interviewé**: نعم.
- 677 **Interprète**: Vous aviez dit le 17 juillet 2017 qu'il y avait une quarantaine d'hommes à la police,
678 n'est-ce pas ?
679 **Interprète**: قلت لنا في 17 جويلية 2017...
- 680 **Interprète**: Deux milles...
681 **Intervieweur 1**: 2017.
682 **Interprète**: Le 17 ?
683 **Intervieweur 1**: Le 17 juillet 2017.
- 684 **Interprète**: قلت لنا يوم 17 جويلية 2017 أن كان تقريبا 40 شخص تحت قيادته.
685 **Interviewé**: نعم.
- 686 **Interprète**: Oui.
687 **Intervieweur 1**: Vous avez mentionné Abou Dhar AL FOULANI...
688 **Interprète**: ذكرت أبو ضر الفلاني...
689 **Interviewé**: نعم.
- 690 **Intervieweur 1**: ...comme membre.
691 **Interprète**: ...كعضو.
- 692 **Intervieweur 1**: Abdul Malik BAMBARI.
693 **Interprète**: عبد الملك بمباري.
- 694 **Intervieweur 1**: Abdallah BURKINABI.
695 **Interprète**: عبد الله بوركينابي.
696 **Interviewé**: نعم.
- 697 **Intervieweur 1**: Abdelaziz BARBOUCHI.
698 **Interprète**: عبد العزيز البربوشي.
- 699 **Intervieweur 1**: Vous aviez dit à ce moment-là qu'il vous fallait du temps pour vous vous rappeler
700 des autres noms.
701 **Interprète**: قلت لنا أن نحتاج وقت لتذكر أسماء أخرى.
702 **Interprète**: نعم.
- 703 **Interprète**: Oui.
704 **Intervieweur 1**: Est-ce que vous vous souvenez de quelques noms membres de la police ?
705 **Interprète**: هل تتذكر أسماء أعضاء الشرطة؟
706 **Interviewé**: هي الشرطة مشكلتها أنها دائما يتغيروا.
- 707 **Interprète**: Le problème de la police c'est que le tout le temps...euh...il...il y a des
708 changements. Ça change.

Restreint CPI

- 709 **Intervieweur 1:** Ehem.
- 710 **Interviewé:** غيروا مرة جنود يأتوك مرة يذهبون مرة يأتوك آخرين لا تعرفهم.
- 711 **Interprète :** Parfois il y a de nouveaux...euh...ce qui viennent, il y en a qui partent donc...
- 712 **Interviewé:** تخربتت الأسماء في الرأس.
- 713 **Interprète :** ...donc...euh...le...le...je suis confus...les noms.
- 714 **Intervieweur 1:** Ça se comprend. J'ai répété la question aussi parce que comme vous nous avez
- 715 dit que c'est vous qui écriviez les noms par exemple pour les patrouilles des gens qui partaient,
- 716 j'ai pensé que vous pouvez vous en souvenir.
- 717 **Interprète:** أنا أسألك هذا السؤال لأنه ربما أنت كنت تكتب الأسماء مثلا للدوريات فممكن تتذكر.
- 718 **Interviewé:** نعم.
- 719 **Interprète :** Oui.
- 720 **Intervieweur 1:** D'accord. Si vous vous souvenez d'autres noms, vous le dites.
- 721 **Interprète:** إذا تذكرت أسماء أخرى، خبرنا.
- 722 **Interviewé:** جيد جدا.
- 723 **Interprète :** Très bien.
- 724 **Intervieweur 1:** Comment pouvait-on reconnaître à TOMBOUCTOU un membre de la police ?
- 725 **Interprète:** هل...كيف يمكننا أن نعرف في تمبكتو أن هناك هذا من الشرطة؟ عضو من الشرطة.
- 726 **Interviewé:** عندهم...عندهم علامة مكتوب عليها "الشرطة الإسلامية".
- 727 **Interprète :** Ils...ils avaient un signe...euh...euh...
- 728 **Interviewé:** عندهم جيلات وحدة.
- 729 **Interprète :** ...c'est des gilets écrit dessus « police islamique »
- 730 **Intervieweur 1:** C'est écrit de quel couleur ?
- 731 **Interprète:** لون هذا الجيلي؟
- 732 **Interviewé:** أزرق.
- 733 **Interprète :** Bleu.
- 734 **Intervieweur 1:** Et...et tous les membres de la police devaient porter ça ?
- 735 **Interprète:** و كل أعضاء الشرطة يحملون هذا؟
- 736 **Interviewé:** ليس كلهم.
- 737 **Interprète :** Non, pas tout le monde, pas tous.
- 738 **Intervieweur 1:** OK. Qui devait porter ça ?
- 739 **Interprète:** من كان يحمل هذا أو يجب أن يحمل هذا؟
- 740 **Interviewé:** هو ليس...مرة، مرة يلبسونه.
- 741 **Interprète :** De temps en temps ils les portent.
- 742 **Interviewé:** ليس من الضرورة أنهم يلبسوه.

- 743 **Interprète** : Ce n'est pas...euh...obligatoire.
- 744 **Intervieweur 1**: D'accord.
- 745 **Interprète**: جيد.
- 746 **Intervieweur 1**: OK. Il est de notoriété publique que des membres...que des personnes portant
747 ces vestes dont vous parlez ont été filmés pendant des événements. Il est de not...notoriété
748 publique, c'est connu que des membres de la pol...des membres portant un gilet que vous venez
749 de décrire...
- 750 **Interprète**: كسلطة يعني معروف أنه الشرطة تحمل هذا الجيلي.
- 751 **Intervieweur 1**: Ils ont été filmés et cela était montré dans les...euh...à la télé par exemple.
- 752 **Interprète**: و هل حصل...
- 753 **Interprète** : C'est une question que vous...que vous posez ?
- 754 **Intervieweur 1**: Non.
- 755 **Interprète** : Vous pouvez répéter ?
- 756 **Intervieweur 1**: Je vais répéter. Il est connu...
- 757 **Interprète**: معروف...
- 758 **Intervieweur 1**: ...que des memb...que des personnes à TOMBOUCTOU...
- 759 **Interprète**: ...أن هناك أشخاص في تمبكتو...
- 760 **Intervieweur 1**: ...portant ces gilets bleus où c'est marqué « police islamique » derrière...
- 761 **Interprète**: ...حاملون هذا...هذا الزي، هذا الجيلي هذا الأزرق و مكتوب عليه "الشرطة الإسلامية".
- 762 **Intervieweur 1**: C'est connu parce que cela était montré, des images ont été montrées à la télé.
- 763 [00:45:02]
- 764 **Interprète**: معروف لأن هناك صور ظهرت في التلفاز.
- 765 **Interviewé**: نعم.
- 766 **Intervieweur 1**: Je vais vous montrer un extrait d'un vidéo.
- 767 **Interprète**: سأريك مقطع فيديو.
- 768 **Intervieweur 1**: D'abord sans le son et après nous pourrons en discuter.
- 769 **Interprète**: أول شيء بدون صوت و بعدها سنتحدث عليه.
- 770 **Intervieweur 1**: Juste une seconde ... dommage un matériel un peu long.
- 771 [00:45:39 – 00:46:04]
- 772 **Intervieweur 1** : Je vais vous montrer un extrait d'une vidéo portant le numéro...
- 773 **Interprète**: سأريك مقطع شريط فيديو رقم...
- 774 **Intervieweur 1**: ...MLI-OTP-0015-0495.
- 775 **Interprète**: MLI-OTP-0015...

Restreint CPI

776 **Intervieweur 1:** Maîtres je vous vous demander qu'on se regroupe derrière l'écran pour voir de
777 quoi il s'agit.
778 **Interprète:** 0495...
779 **Intervieweur 1:** Et donc je vous passe l'extrait sans son.
780 **Interprète:** سأريك الشريط بدون صوت.
781 **Intervieweur 1:** D'accord?
782 **Intervieweur 2:** Ca commence à quelle minute ?
783 **Intervieweur 1:** Ca commence à 00:28:51 minutes.
784 **Interprète:** الدقيقة 00:28...
785 **Intervieweur 1:** 00:28:51.
786 **Interprète :** 00 :28 cinquante ?
787 **Intervieweur 1:** 51 minutes.
788 **Interprète :** 58.
789 **Intervieweur 1:** 51.
790 **Interprète :** 51.
791 **Interprète:** الدقيقة 00:28:51.
792 **Intervieweur 1:** D'accord. Donc je vous passe l'extrait tout de suite.
793 **Interprète:** سأريك المقطع.
794 *[Silence, 00:46:55 – 00:47:32].*
795 *[Les 2 lignes suivantes sont prononcées simultanément]*
796 **Intervieweur 1:** Je m'arrête à 00:29 minutes 28 secondes.
797 **Interprète:** نتوقف في 00:29:28 ثانية.
798 **Intervieweur 1:** Je vous demande M. AL HASSAN si vous avez déjà vu ces images.
799 **Interprète:** أسألك هل رأيت السيد الحسن هذه الصور من قبل؟
800 **Interviewé:** لم أراها بعد.
801 **Interprète :** Non, je ne l'ai pas vu.
802 **Interviewé:** لم أراها قبل.
803 **Interprète :** Je ne l'ai pas...j'ai pas vu avant.
804 **Intervieweur 1:** D'accord. Est-ce vous savez où ces images ont été tournées ou prises ?
805 **Interprète:** هل تعرف أين تم تصوير هذه الصور؟
806 **Interviewé:** في مركز الشرطة في BMS.
807 **Interprète :** Au centre de la police au BMS.
808 **Intervieweur 1:** D'accord. Est-ce vous avez reconnu autre chose sur ces images ?

- 809 **Interprète**: هل عرفت أشياء أخرى في هذه الصور؟
 810 **Interviewé**: أعرف أغلبية الناس هنونا أعرفهم.
 811 **Interprète**: La majorité des personnes-là, je les connais.
 812 **Interprète**: Donc, je vais vous repasser encore l'image toujours sans le son...
 813 **Interprète**: سأريك الصورة مرة أخرى...
 814 **Intervieweur 1**: ...et si vous reconnaissez quelqu'un ou quelque chose je vais m'arrêter et nous
 815 en parlons, d'accord?
 816 **Interprète**: إذا رأيت... رأيت شيئاً أو شخصاً فوقفني.
 817 **Interviewé**: جيد.
 818 **Interprète**: تمام؟
 819 **Intervieweur 1**: Donc toujours à partir de 00:28:58 secondes...
 820 **Interprète**: إبتداء من الساعة 00:28:58 ثانية...
 821 **Intervieweur 1**: ...et...et encore une fois, vous regardez et vous m'arrêtez si vous avez un
 822 commentaire si vous reconnaissez quelque chose ou quelqu'un.
 823 **Interprète**: ...فتشوف و وقفني إذا رأيت... إذا عرفت شيئاً أو شخصاً.
 824 [Silence, 00:49:05 – 00:49:40]
 825 **Intervieweur 1**: Je m'arrête encore à la...euh... à 00 :29 minutes 28 secondes.
 826 **Interprète**: توقفت مرة أخرى في الدقيقة 28 و 9 ثواني.
 827 **Intervieweur 1**: Est-ce que vous avez reconnu quelqu'un ou quelque chose ?
 828 **Interprète**: هل عرفت شيئاً أو شخصاً؟
 829 **Interviewé**: أعرفهم و لكن الأسماء طارت من راسي.
 830 **Interprète**: Je les connais mais...euh...je n'ai plus les noms dans la tête.
 831 [00:50:03]
 832 **Intervieweur 1**: Et qui sont ces gens ?
 833 **Interprète**: و من هم هاذوا، هؤلاء؟
 834 **Interviewé**: كلهم طوارق.
 835 **Interprète**: They're all...ils sont tous des Touaregs.
 836 **Interviewé**: فيهم عربي.
 837 **Interprète**: Il y a un arabe avec eux.
 838 **Interviewé**: الفلاني.
 839 **Interprète**: Al foulani.
 840 **Intervieweur 1**: Il y a un arabe et un foulani ?
 841 **Interprète**: فيه عربي؟

Restreint CPI

- 842 Interviewé: على ما أظن فيه واحد عربي موريتاني اسمه...
- 843 Interprète : Je pense qu'il y a un arabe, un mauritanien qui s'appelle...
- 844 Interviewé: ...أبو محجن.
- 845 Interprète : ...Abou...
- 846 Interviewé: أبو محجن.
- 847 Interprète : ...MOUHJIN.
- 848 Interviewé: نعم.
- 849 [Les 2 lignes suivantes sont prononcées simultanément]
- 850 Intervieweur 1: Est-ce que vous pouvez m'indiquer sur les personnes. Vous m'arrêtez, vous me
- 851 faites signe et j'arrête [inaudible, 00:50:45].
- 852 Interprète: هل يمكن... الشيء إعمل إشارة و يوقف هو مباشرة.
- 853 Intervieweur 1: D'accord?
- 854 Interprète: تمام؟
- 855 Interviewé: جيد.
- 856 Interprète : Très bien.
- 857 Interviewé: هذا...أبو محجن موريتاني.
- 858 Interprète : euh...celui-là c'est Abou Mouhjne AL MOURITANI.
- 859 Interviewé: ليس من الشرطة.
- 860 Interprète : Il ne fait pas partie de la police.
- 861 Intervieweur 1: Donc, vous décrivez une personne qui est à droite de l'écran. Pouvez-vous la
- 862 décrire ?
- 863 Interprète: هل يمكن أن تصف لنا هذا الشخص.
- 864 Interviewé: هو موريتاني...
- 865 Interprète : C'est un Mauritanien...
- 866 Interviewé: ...تابع لكتيبة أبو يحيى...تابع كتيبة يحيى.
- 867 Interprète : Il fait...il fait partie de la Katiba de YAHYA.
- 868 Interviewé: هؤلاء طوارق.
- 869 Interprète : euh...euh...ces personnes-là sont des Touaregs.
- 870 Intervieweur 1 : Donc, nous nous sommes arrêtés à...à 00:28:58 secondes et vous me dites que
- 871 la personne à droite de l'écran c'est un Mauritanien.
- 872 Interprète: توقفنا في الدقيقة 00:28:58 و قلت لنا أنه الشخص الموجود في...على الجهة اليمنى من الصورة هو موريتاني.
- 873 Interviewé: نعم، أبو محجب.
- 874 Interprète : Abou MOUHJIB.
- 875 Intervieweur 1: Il s'agit bien de la personne à droite qui n'a pas de chèche sur la tête.

- 876 Interviewé: نعم.
- 877 Interprète: و هذا الشخص على اليمين و لا... و لا... و ليس لابسا ال...الشاش.
- 878 Interviewé: و هذا عربي، عربي بربوشي من مالي.
- 879 Interprète: euh...celui-la c'est un Arabe.
- 880 Interprète: قلت لي بربوشي؟
- 881 Interviewé: نعم، من مالي.
- 882 Interprète: Barbouchi du MALI.
- 883 Intervieweur 1: Vous dites « celui -là ». Comment est habillée la personne dont vous parlez ?
- 884
- 885 Interprète: ماذا يعني هو لايس؟
- 886 Interviewé: أبيض، لايس أبيض و عليها gilet الشرطة.
- 887 Interprète: Il...il est habillé en blanc et il porte le gilet de la police.
- 888 Intervieweur 1: D'accord. Est-ce que vous reconnaissez quelqu'un d'autre ?
- 889 Interprète: هل تعرف شخصا آخر؟
- 890 Interviewé: أعرف أسمائهم و لكن نسيتهم. هؤلاء الأغلبية طوارق.
- 891 Interprète: Je...je conn...j'ai oublié leurs noms. C'est des Touaregs.
- 892 Intervieweur 2: Pardon, il faut me donner un repère pour que je puisse indiquer pour l'arabe
- 893 malien barbouchi.
- 894 Interprète: Il faut venir.
- 895 Intervieweur 2: Non, mais il faut que j'écrive moi. Il est à gauche ? Il est à droite ?
- 896 Intervieweur 1: Donc ... vous me dites que la personne qui est habillée en blanc...
- 897 Interprète: الشخص...
- 898 Intervieweur 1: Une seconde s'il vous plaît [silence, 00:53:27 – 00:53:40]. Vous dites que la
- 899 personne habillée en blanc à 28 minutes 58 secondes au milieu de l'écran...
- 900 Interprète: قلت لنا أن الشخص اللابس الأبيض في الدقيقة 58 و 8 ثواني في وسط الصورة...
- 901 Intervieweur 1: ...c'est un membre de la police, ah?
- 902 Interviewé: نعم.
- 903 Interprète: ...عضو في الشرطة.
- 904 Interviewé: نعم.
- 905 Interprète: Oui.
- 906 Intervieweur 1: D'accord. Vous savez bien la personne qui a le gilet de la police comme vous
- 907 dites et qui est habillée en blanc au milieu de l'écran.
- 908 Interviewé: نعم.
- 909 Interprète: و قلت لنا أنه هو لايس ال gilet و...

- 910 Interviewé : نعم.
- 911 gilet :Interprète الصدريّة...الصدريّة لابس أبيض.
- 912 Interviewé : نعم...نعم.
- 913 Intervieweur 1: Il y a d'autres personnes que vous connaissez, que vous reconnaissez?
- 914 Interprète :هل تعرف آخرون؟
- 915 Interviewé :هم طوارق من كيدال.
- 916 Interprète : euh...ils sont...emm...cela sont des Touaregs de KIDAL.
- 917 Intervieweur 1: Comment savez-vous que ce sont des Touaregs de KIDAL ?
- 918 Interprète :كيف تعرف أنهم طوارق من كيدال؟
- 919 Interviewé :أعرفهم و لكن الأسماء طارت من راسي.
- 920 Interprète : Je les connais mais...mais j'ai oublié leurs noms.
- 921 Intervieweur 1: D'accord. Tout d'abord si j'arrête la vidéo à 00:29:03 secondes.
- 922 Interprète :...نوقف الشريط في الدقيقة 29 و 3 ثواني.
- 923 Intervieweur 1: Est-ce que vous reconnaissez quelqu'un sur cette image ?
- 924 Interprète :هل تعرف واحد من هذه الصورة؟
- 925 Interviewé :أعرفهم، طوارق من كيدال.
- 926 Interprète : Je les connais. C'est des Touaregs de KIDAL.
- 927 Intervieweur 1: D'accord. Donc nous poursuivons.
- 928 [00:55:02]
- 929 Interprète :نواصل.
- 930 Interviewé :طوارق من كيدال.
- 931 Interprète : Oui, celui-là c'est un Touareg de KIDAL.
- 932 Interviewé :طوارق من كيدال.
- 933 Interprète : Touareg de KIDAL.
- 934 Intervieweur 1: D'accord...euh...nous nous sommes arrêtés à...à 00 :29 :18. Vous me dites que
- 935 c'est aussi un Touareg de KIDAL.
- 936 Interprète :توقفنا في الدقيقة...
- 937 Intervieweur 1: 29 minu...29 minutes 18 secondes.
- 938 Interprète :29... و 18 ثانية.
- 939 Intervieweur 1: Vous connaissez cette personne?
- 940 Interprète :تعرف هذا الشخص؟
- 941 Interviewé :أعرفه.
- 942 Interprète : Oui je la connais.

- 943 **Intervieweur 1:** Vous l'avez déjà vu ?
944 **Interprète:** رأيته من قبل؟
945 **Interviewé:** نعم.
946 **Interprète:** Oui.
947 **Intervieweur 1:** Quel était l'âge de cette...de cette personne ? Vous savez ?
948 **Interprète:** كم كان عمر هذا الشخص؟ هل تعرف؟
949 **Interviewé:** لا أعرف. هو صغير.
950 **Interprète:** Je ne sais pas. Il était jeune.
951 **Intervieweur 1:** Jeune pour vous c'est quoi ?
952 **Interprète:** صغير حسب رأيك أنت كم عمره؟
953 **Interviewé:** صغير يعني 16 سنة، 17.
954 **Interprète:** 16 ans, 17 ans.
955 **Intervieweur 1:** D'accord. Les membres de la police...euh...c'est vous qui faisait leur
956 dispatching pour les patrouilles par exemple.
957 **Interprète:** أنت كنت مسؤول على توزيع الشرطة.
958 **Intervieweur 1:** Quel était leur âge moyen ?
959 **Interprète:** كم كان معدل سنهم؟
960 **Interviewé:** ممكن هذا تقول أصغر واحد.
961 **Interprète:** Je pense que celui-là c'est le plus jeune.
962 **Interviewé:** يمكن.
963 **Intervieweur 1:** Celui-là?
964 **Interprète:** C'est possible, oui.
965 **Interviewé:** لا أتذكر واحد أصغر منه.
966 **Interprète:** Je ne me souviens pas d'une...d'une personne plus jeune que lui.
967 **Intervieweur 1:** D'accord. La personne la plus âgée avait quel âge selon vous ?
968 **Interprète:** و أكبر شخص سنا، كم كان عمره؟
969 **Interviewé:** كان معنا بوركينابي واحد شيباني.
970 **Interprète:** Il y avait avec nous un Burkinabè. C'est un...c'est un vieil homme.
971 **Interviewé:** ممكن في حدود الخمسين سنة.
972 **Interprète:** En la cinquantaine.
973 **Intervieweur 1:** Et le plus jeune dont vous vous souvenez c'est ce...c'est ce jeune qu'on voit à
974 l'écran [inaudible, 00:57:08].
975 **Interprète:** أتذكر أصغر واحد تتذكره هو هذا الموجود في الصورة.

Restreint CPI

- 976 Interviewé: نعم.
- 977 Interprète : Oui.
- 978 Intervieweur 1: Il aurait peut-être entre 16 ou de 17 ans.
- 979 Interprète: ما بين 16، 17 سنة.
- 980 Interviewé: نعم.
- 981 Interprète : Oui.
- 982 Intervieweur 1: Est-ce qu'il y avait des membres de la police ou d'autres groupes plus jeunes
- 983 que 16 et...que lui ?
- 984 Interprète: هل هناك أعضاء في الشرطة أو في جماعات أخرى أصغر منه؟
- 985 Interviewé: لا أتذكر.
- 986
- 987
- 988 Interprète : Je ne me souviens pas.
- 989 Interviewé: لا أتذكر أصغر منه، لا.
- 990 Interprète : Je ne me souviens pas de plus jeune que lui.
- 991 Intervieweur 1: D'accord...d'accord. Nous y reviendrons.
- 992 Interprète: سنرجع إلى هذا.
- 993 Intervieweur 1: Nous allons devoir interrompre.
- 994 Interprète: يجب علينا أن نتوقف.
- 995 Intervieweur 1: À cause de l'heure, nous sommes obligés d'arrêter à 15 heures donc ... il est 14
- 996 heures 46 mais avant de clôturer pour cette session, je veux demander si vous avez quelque
- 997 chose à rajouter ou quelque chose à dire.
- 998 Interprète: الساعة الثالثة و 46 دقيقة و قبل أن...أن أنهي هذه الجلسة نطلب منك هل لديك أي تعليق أو إضافة؟
- 999 Interviewé: بالنسبة للمرأة التي فانتت في جويلية قلت أن...أن أول واحد كان في جلد الزنا كان في فترة محمد موسى. هذا ما قلته.
- 1000 Interprète : euh...euh...la dernière fois au mois de juillet...séance du mois de juillet, j'ai dit que
- 1001 ou j'avais dit que le premier...la première personne...euh...pendant la flagellation de l'adultère de
- 1002 zina c'était pendant...euh...l'ère ou la période de Mohamed MOUSSA.
- 1003 Intervieweur 1: Ehemm ... ehemm ... ehemm.
- 1004 Interprète : Oui.
- 1005 Interviewé: لا، هو تذكرت أنه هو ليس...ليس كذلك. هو في الزمن الأول، في زمن أبو تراب.
- 1006 Interprète : Je...je me...je me souviens que ce...ce...je me suis souvenu que ce...ce n'était pas
- 1007 le cas. Ce n'est pas le cas...euh...c'était pendant l'ère de Abou TOURAB.
- 1008 Intervieweur 1: Ehemm. D'accord. Et vous parlez de la flagellation du couple.
- 1009 Interprète: نت...تتحدث على جلد الرجل و المرأة يعني.
- 1010 Interviewé: أول جل...أول جلد زنا.

Restreint CPI

- 1011 **Interprète** : Oui, le...le premier...la première flagellation de l'adultère ou d'adultère.
1012 **Interviewé** : رجل و امرأة.
1013 **Interprète** : Un homme et une femme.
1014 **Intervieweur 1** : Un homme et une femme qui avaient été condamnés par le tribunal à 100 coups
1015 de...
1016 **Interprète** : الذي تمت...تم الحكم عليهم بـ 100 جلدة...
1017 **Interviewé** : نعم.
1018 **Interprète** : ...من قبل المحكمة.
1019 **Interviewé** : نعم.
1020 **Interprète** : Oui.
1021 **Intervieweur 1** : OK, nous y reviendrons...
1022 **Interprète** : سنرجع إلى ذلك.
1023 **Intervieweur 1** : ...avec plus de précisions.
1024 **Interprète** : بالتو...بتوضيح أكثر.
1025 **Intervieweur 1** : Merci pour cette correction.
1026 **Interprète** : شكرا على هذا التصحيح.
1027 **Intervieweur 1** : [REDACTED] est-ce que vous avez des questions ou des commentaires à
1028 faire par rapport à cette session ou de séance pardon?
1029 **Interprète** : [REDACTED] هل لديك أي تعليق في ما يتعلق بهذه الجلسة؟
1030 [01:00:04]
1031 **Avocat (Article 56)** : Merci [REDACTED] du Bureau de Procureur.
1032 **Interprète** : شكرا [REDACTED] من مكتب المدعي العام.
1033 **Avocat (Article 56)** : Je constate que déjà toutes les règles ont été respectées conformément au
1034 Statut de Rome...
1035 **Interprète** : ألاحظ أن كل القواعد و الإجراءات تم إحترامها طبقا لقانون روما...
1036 **Avocat (Article 56)** : ...et que AL HASSAN a eu des contacts avant l'audition et au cours de
1037 l'audition avec son client...avec son avocat.
1038 **Interprète** : ...و الحسن حصل على..إتصل و تواصل و تشاور مع محاميه قبل و خلال الجلسة...
1039 **Avocat (Article 56)** : ...et on lui assurait la protection conformément au Statut de Rome dont il
1040 bénéficie.
1041 **Interprète** : ...و ضمننت حمايته طبقا لبنود و قوانين نظام روما...
1042 **Avocat (Article 56)** : ...et on a aussi rappelé la confidentialité...
1043 **Interprète** : ...و ذكر بضرورة السرية، سرية الجلسة...
1044 **Avocat (Article 56)** : ...qui doit être strictement respectée...

- 1045 **Interprète** : ...يجب أن حتما أن يتم إحترامها...
- 1046 **Avocat (Article 56)** : ...mais je voulais lui poser quelques questions.
- 1047 **Interprète** : ...لكن أردت أن أسأله بعض الأسئلة.
- 1048 **Avocat (Article 56)** : Il avait rappelé que la ville était administrée et gérée par Al Qaeda,
1049 AnsarDine et MUJAO.
- 1050 **Interprète** : قال لنا أنه المدينة كانت تدار من قبل القاعدة، أنصار الدين و مجاو.
- 1051 **Interviewé** : MUJAO n'était pas là.
- 1052 **Avocat (Article 56)** : MUJAO et Abou TALHA et autres dont tu parlais.
- 1053 **Interprète** : uhh ?
- 1054 **Avocat (Article 56)** : Tu parlais de Abou TALHA...
- 1055 **Interviewé** : أبو طلحة.
- 1056 **Avocat (Article 56)** : Ehemmm.
- 1057 **Interviewé** : TALHA il est d'Al Qa...
- 1058 **Avocat (Article 56)** : ...qui était de MUJAO.
- 1059 **Interprète** : طلحة من مجاو؟
- 1060 **Interviewé** : ليس من مجاو.
- 1061 **Interprète** : Non, TALHA n'est pas de MUJAO.
- 1062 **Avocat (Article 56)** : Donc le MUJAO n'était pas là.
- 1063 **Interprète** : مجاو ما كان موجود.
- 1064 **Interviewé** : لا، ما كان موجود.
- 1065 **Interprète** : Non....
- 1066 **Avocat (Article 56)** : Ah pardon. Donc...
- 1067 **Interprète** : ...il n'était pas là.
- 1068 **Avocat (Article 56)** : Donc la ville était dirigée et administrée par Al Qaeda et AnsarDine.
- 1069 **Interprète** : كانت المدينة تدار من قبل أنصار الدين و القاعدة.
- 1070 **Interviewé** : نعم، نعم.
- 1071 **Interprète** : Oui.
- 1072 **Avocat (Article 56)** : C'était une cogestion ?
- 1073 **Interprète** : هل كانت الإدارة مشتركة؟
- 1074 **Interviewé** : نعم.
- 1075 **Interprète** : Oui.
- 1076 **Avocat (Article 56)** : Tu avais aussi rappelé que AnsarDine IYAD était à la fois à
1077 TOMBOUCTOU, à KIDAL et à KONNA.

Restreint CPI

- 1078 **Interprète**: و قلت لنا أنه إياد كان يا إما في تمبكتو، كيدال أو كنا.
- 1079 **Interviewé**: نعم.
- 1080 **Interprète**: Oui.
- 1081 **Avocat (Article 56)**: Qui dirigeait les soldats ? Qui donnait des instructions aux soldats ?
- 1082 **Interprète**: من كان يدير الجنود؟ من كان يعطي الأوامر ل...التعليمات، الأوامر للجنود؟
- 1083 **Interviewé**: هم كتائب. كل كتيبة عندها أمير يعطيها الأوامر.
- 1084 **Interprète**: C'est des...c'est des bataillons, *Katibat* et chaque émir donnait des ordres à ses
- 1085 soldats.
- 1086 **Avocat (Article 56)**: Et tous ces bataillons étaient présents à KONNA ?
- 1087 **Interprète**: و كل هذه الكتائب كانت موجودة في كنا؟
- 1088 **Interviewé**: نعم.
- 1089 **Interprète**: Oui.
- 1090 **Avocat (Article 56)**: Et il rappelait aussi que on avait demandé à un certain moment si la drogue
- 1091 était licite ou pas, l'argent de la drogue.
- 1092 **Interprète**: سنلوا مرة هل أموال المخدرات حلال أو حرام.
- 1093 **Avocat (Article 56)**: D'après lui, d'où viennent les revenus...
- 1094 **Interprète**: حسب رأيك...
- 1095 **Avocat (Article 56)**: ...de...de Al Qaeda, d'AnsarDine? Les revenus viennent d'où ?
- 1096 **Interprète**: ...كيف يتم تمويل القاعدة و أنصار الدين؟ دخلها.
- 1097 **Interviewé**: هذا لا أعرفه.
- 1098 **Interprète**: Ça je ne sais pas.
- 1099 **Avocat (Article 56)**: D'accord. C'est tout, juste des éclaircissements que je voulais avoir.
- 1100 **Interprète**: هذه كل التوضيحات التي كنت أريد أن أقدمها.
- 1101 **Avocat (Article 56)**: Je vous remercie.
- 1102 **Interprète**: شكرا.
- 1103 **Intervieweur 1**: Merci Maître pour l'intervention.
- 1104 **Interprète**: شكر على التدخل.
- 1105 **Intervieweur 1**: Il est 14 heures 53.
- 1106 **Interprète**: Oui.
- 1107 **Intervieweur 1**: Nous allons...nous allons arrêter pour cette session maintenant parce que vous
- 1108 devez être amené à votre lieu de détention.
- 1109 **Interprète**: سنوقف هذه الجلسة لأنه يجب أن يتم إرجاعك إلى مركز اعتقالك.
- 1110 **Intervieweur 1**: M. AL HASSAN, nous vous remercions.
- 1111 **Interprète**: نشكرك السيد الحسن.

Restreint CPI

1112 [01:05:06. Fin de l'enregistrement]

34
Restreint CPI

Transcription par le Bureau du Procureur de MLI-OTP-0048-0790 – Track 3